

Kayiba anun wule



Mogofin taale

Kayiba anun wule

Dijna fisa dijabaliya ko

Un conte en langue mɔ̀gɔ̀fin
raconté par Mamadou Diallo, Kɔ̀nkɔ̀fin
et illustré par Ibrahima Camara, Segeya

2^{me} édition, juin 2020



© MERN



Ce(tte) œuvre est mise à disposition selon
les termes de la Licence Creative Commons Attribution - Pas d'Utilisation
Commerciale - Pas de Modification 4.0 International.

Voir: <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>

Kayiba anun wule

Kaye do le tota ɲɔ,
a be fɔgɛ labɔɔren, a dɔɔɔn.
a nun a la denbayanu le be ɲɔ
anun wule, min be anu kantala fɔgɛ tɔ.



Ale ni kenɛ bɔɔla a ni taga balue ɲini anu ye, a ni na.
Lun do, a ni na fondo fɛ,
lun do, a te na fenfen fɛ.



Kɔɔ, wule be ɔ, wolo be anu makantaren.
A la muse nun a la deɲenu be ɔ,
a la den mɛsɛɲenu bɛ be ɔ.
Kɔɔ, a tini na,
den mɛsɛɲenu ni bori, anu ni taga a labɛn,
anu nun wule, anu ni ɲagalin a la,
hali fenfen bele a bolo.

Ka fondo tugun be a bolo,
anu ni pagalin a la, anu ni a laben.
I si a taran, hali fondo bele a bolo,
wondelen pagalinna a la, anu ni a laben,
anu ni a ladon boŋe tɔ.
A la muse be sigiren, wo haju yo bele a la ko tɔ.
A la den kamareŋenu tugun be sigiren,
wonu tugun haju bele a la ko tɔ.

Kaye nata na wolo fele.
Kɔɔɔ ningenu anun baanu be a bolo,
saakanu tugun be a bolo.
A nata naa wolo fele, a sigita.
Ah, a ka a fele, a la ko di wule ye,
han donden ma min na.
Deŋenu, a la ko di wonu tugun ye.
Ka a fagata lun min na,
a kee, a la deŋenu le tan mu a la,
wule ten bele a tɔ.
A ka a hanige jigan, a ko:
«N ni wule ten kee bɔɔ a la
yannun n be fagala.
Ka n ka min bɔɔ n kende la,
wo bata ma wule teŋe la.
N ni wule teŋe bɔɔ, yannun n be fagala.»



A ka a fεε, a ka ningi musu dɔndɔ jigan,
a ko: «N bata ke hanige ke wule ye,
bayi a be n kanuren, n na ko di a ye, a be n kanuren.
Fenfen bele mɔ tεma, fɔ ka n ka a mɔndɔ.
N te a feti bɔɔ, n te a makiti,
n te nafulu dii a ma,
kɔkɔ ka n ka ninge kan dii a ma,
ka wo ninge fagata,
a si nɔ wo sube kan dɔmɔla le.»

A ka ke ninge jigan, a ka min hanige,
a ka a to wule ye, a bata fɔge tɔ.
Ƙɔɔ, a teɲe anun wule teɲe,
anu ma ma dɔndɔ la, a ka anu fatan.
Anu tota wolo tɔ, ke ninge ka deɲenu sɔtɔ.
A yiriwata koola.
Wule nata sa, a fagata.
A ƙɔntɔfilita ƙɔte, ha wole!
Ke ninge bata siya,
anun a bata ma wule teɲe la,
a si ke ma kama le?
Ke wule dun, a la den bele yan,
min si a keɛ jigan
ɲɔmɔ si naa a keɛ jigan?
A ka a mira, han a hakkile ka a ƙɔ.
ɲɔmɔ benta ke keɛ jiganna?
Min te diɲa Ala ye,
min te diɲa a sigiɲɔɲenu ye,
wolo benta a ni ke wule keɛ jigan,
bayi andelen bata ma dɔndɔ la.
Wo nun wule be si kan.
A ka a la den kayiren kina kele, a ko:
«Ɔɔ ba, i ni tagaman, i ni taga
han i ni mɔge ɲini n ɲe,
min te diɲa Ala la ko la,

a te dija a nɛɛɛ dɔndɛnu la ko la,



a te dija a la kinanu ye.

Ka i ka wo yen,

i ni a bita, i ni a nati.»

A la deɲɛ bɔɔta, a tagata, a yileta
han a tagata bɛn donu ma,
anu be galanbunden dugu koe la.
Baabadɔndɔmanu, anu bata galanbun.
Anu be sigiren wo kuma la.



A benta anu ma, jama be sigiren,
anu be ke kuma le fola.

Anu ka ke kuma fele, anu ko :
«Wo bata galanbun yan de la ko la.»
Anu ka a fele, anu ka koe makiiti.
«Mo bata a fele, naaniye be ka min na,
seede bele a ma.

Mɔ ni naaniŋɛ sa,
ka mɔ ka a sa kan do kan ma,
a ni to ɲɔ ma.»

Anu ka wo fɔ anu ye, doe ko:
«Wo ka a sa kan do kan, n be wo kɔma.
N te nɔ bɔɔla wo bolo, wo ka a sa kiyoki,
n bata sɔn, n be wo kɔma.»

Doe ko: «Nde yan, fɔ n ni faga de!
Kɔnɔ yan, naaniŋɛ te sa yan!»

Anu ko: «Dija Ala la ko la,
i ni dija, mɔ ni naaniŋɛ sa yan,
i nɛɛɛ dɔndɛnu la ko la.»

A ko: «Fɔ n ni faga de!
kɔnɔ naaniŋɛ te sa yan.»

Anu ka koe bɛ kata,
a ko: «Naaniŋɛ te sa yan!»

Anu ka doe ɲininka, a ko:
«Wo ka a sa kiyoki,
n ko ɲɔɲɔnna, n be wo kɔma, n bata sɔn.»

Anu katata, fo anu ka ale majininka
a ka naaniye sa, a dita a ye ka min na.

Anu to ka wo ban, den kayirenye ka a kele,
a ko: «Baaba ko: aa i ni taga,
baaba be diren i yenna.»

A ko: «Ee, i baaba ka n lon ba?»

A ko: «Iyon, a ka i lon.

A be n kiiren ile len ma.

Aa i ni taga, a be diren i yenna.»



A ko: «Ee, awa.»

Anu ka jɔɔɔn jokki.

Anu nata,

han anu keta denye baaba ma.

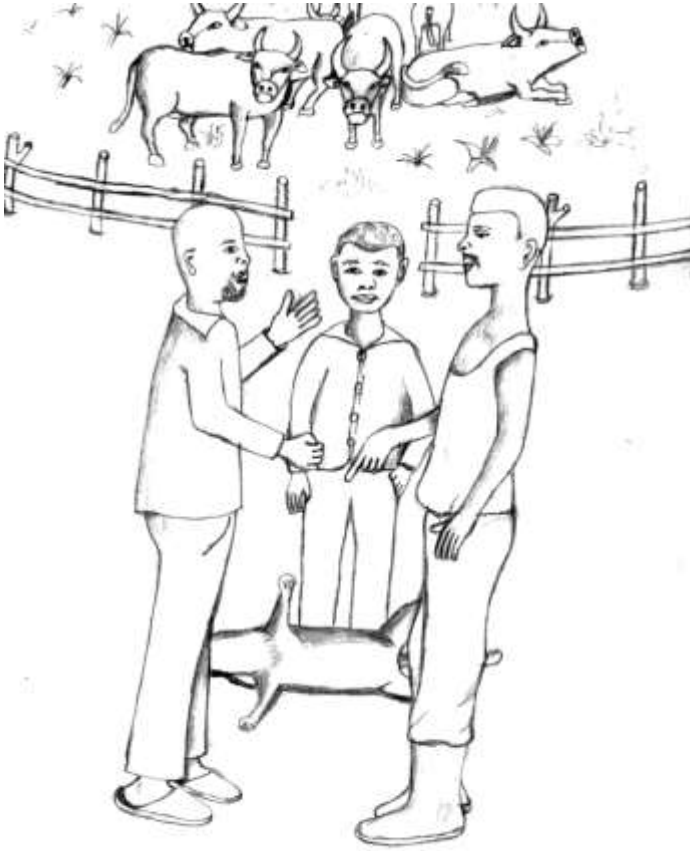
Denye ka min nabɔɔɔɔ,

a ka a jatabɔɔɔ a baaba ye.

A baaba ko: «Awa,

nde len be i keleren.»

A ko: «N na wule le be yan
nun n bolo.



N ka ninge dii a ma,
wo ninge le bata siya,
wule nata naa sa, a fagata.

Ƙoƙo, n bata a fɛɛ,
moɓe te nɔ ke wule keɛ jiganna.

N be i keleren wolo la,
n ni wo ningi wɔɔɔɛ jigan,
n ni a don i bolo, ande len ka.
N bata a don i bolo, a bata ma i tɛɛɛ la,
i ni taga a fɛ.»

A ko: «Ee, n tɛɛɛ le, i bata a dii n ma ba?»
Deɛɛ baaba ko: «lyon, i tɛɛɛ le, n bata a dii i ma.»
A ko: «Awa.»



A ñagalinta wo ningenu la,
a ka wo ningenu jigan,
a be saagila a bata.
Ƙɔɔɔ bayi a ɔɔɔdula yanfata,
a be saagila a bata, a be tagala,
a keta Fula kayibandenɛ do tugun ma.
Ningi dɔndɔ petti le be wo tugun bolo.
A tanbita a la ningi wɔɔɔɛ fɛ,
wo ningi dɔndɛ ka a la ningi wɔɔɔɛ jokki.
Fula muse ko a la kaye ma:
«Ile to be saren yan.
I la ninge bata wɔɔɔɛ doe jokki, go!»
A ko: «Sa tun, han anu ni a doni!
Wo ningi dɔndɛ petti le dun be i bolo!»

Kayiba wulita, a ka anu jokki.
A tagata, a keta a ma, a ko:
«Ee, ile kaye! N na ningi dɔndɛ le ka,
a bata i la ningi wɔɔɔɛ jokki.»

A ko wo ma kisanna,
a ko: «Ah, n ka a mɔɔɔɛ
wo be sigiren yan,
wo be baluren wo tɔɔɔɛɛ le la.

Nde be naren n na ningenu minnu fε,
i be diren dɔndɔ bɔɔla wolo la.»

A ko: «N na ninge le κε la.»

Fula kaye ko: «I tan ma κε la.»

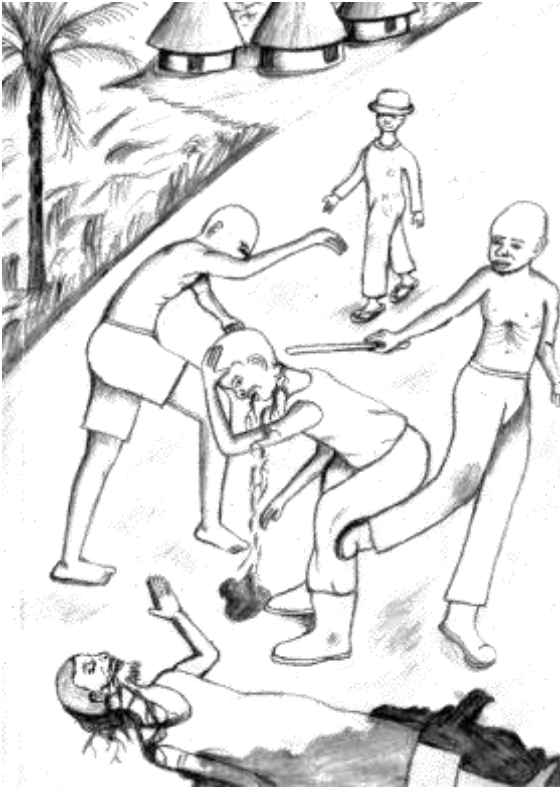
Anu ka kuma masabaa ɲɔ han.

Kaye tagata, a ka ninge bita,
a ka Fula kayiba botege.

a ka a garin, a ka a tajigan,
a ka a tabulan, a fagata.



Kayiba la fagareŋe kɔte,
a la deŋenu boɔta kisanna.
Anu ka kaye bita,
anu ka a botege, han anu ka a faga.
Anu ka ale tugun faga, a ka ningenu to ɲ.
Ee, a tota kɔte, saa be nata.



Anu ko: «Ke boɔta mina? Mina kaa le ke la?»
Anu ma a lon.

Kayiba do be ꞑꞑ, wo ko:

«Wo be min mala,

wo ni ke ningenu kenbaa jokki.

A be booren ka min na, wo si a lon de.

A be tagala ka min na nun, wo te ꞑꞑ kan lon.

Koꞑ a boota ka min na,

wo ningenu kenbaa jokki, wo si ꞑꞑ kan lon de.

Ka wo keta ꞑꞑ, wo ka pininkare ma,

wo si a la ko keɲa lon de.»

Anu ka moɲenu boloka,

wonu tagata ningenu kenbaa la,

han a ka ningenu jigan woore min to.



Anu keta ꞑ, anu ka ꞑininkare ma:

«B, ke wꞑꞑ tige min tanbita,

a bꞑren yan de ba?»

Anu ko: «lyon.»

Ah, fayida, anu ka dantɛɛ sa kayiba ye.

Anu ko: «A bata taga ningenu fɛ,

a bata mꞑ la kayiba taran.

Ningi dꞑndꞑ be wo bolo,

a basanta a la ningenu fɛ,

a ka anu jokki.

Kayiba ka wolo jokki,

a ni wo ninge le don a bolo, a ma sꞑn.

A nun kayiba keleta ke-le la.

A ka kayiba faga.

Kayiba la deɲenu tugun nata,

anu ka mꞑɔɔ diɲabale botege,

han anu ka a faga.

A fagareɲɛ be saren ꞑ.

Ningenu tugun be ꞑ,

kꞑꞑ a bata ma mꞑ bolo kꞑntɔfile la.

Mꞑ ma a bꞑꞑdula lꞑn, mꞑ ma a tagadula lꞑn.»

Ah, kayiba tugun ka a la deɲɛ kele,

a ka min kii,

min tagata a jinidula nun, a ka wolo kele.

A ko: «Na yan.»

A ko: «Taga, i ka ke taran ka min na,

i ni taga a fɔ a la mɔɔenu ye, i ko:

a bata faga, anu ni na.»

Wo tugun tagata,

a tagata a fɔ a la mɔɔenu ye, a ko:

«N nata, n ka min taran wo be kumala yan,

a ma sɔn wo bolo,

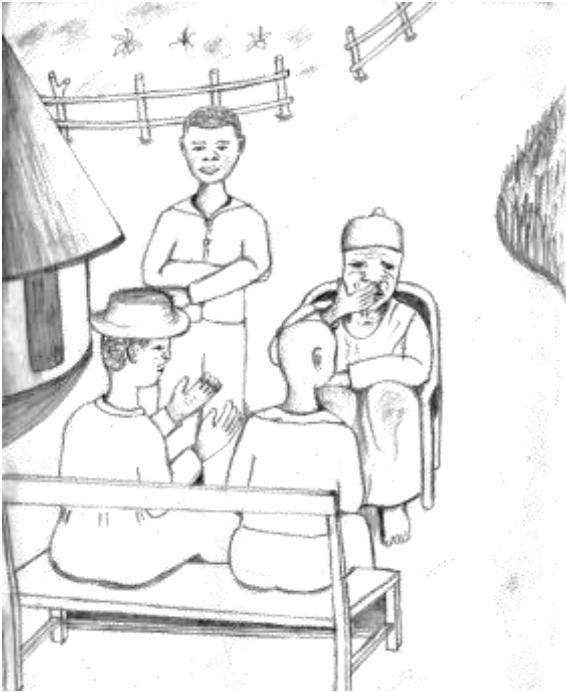
baaba ko min ma : aa a ni taga,

kɔkɔ, haa, a bata taga keɛ ma ɲɔ.»



Anu tanbita min be tɔ, a ka a be ɲamakaran anu ye.

A ko : «A bata taga keɛ ma ɲ.
A bata digii mɔɣenu la kayiba ma.
Anu la deɲenu bɔɔta, anu bata a botege,
anu bata a faga.
Baaba ko: n ni na a fɔ wo ye.»



Wonu tugun bɔɔta, anu nata, anu keta kayiba ma.
Anu sigita, anu ka kuma fɔ.
Anu ko: «Mɔ si ke bita kama le?»
A ko a la deɲe ma:
«Ee! Kɔte, ningenu be ka min nun,

i ni taga, ninge min kolo anu be ko,
i ni wo jigan,
i ni wo don a la mɔɣenu bolo,
anu ni wo ma a la sarika maafe la.
Ningi tɔɛnu, i ni anu jigan,
i ni anu nati.

Kunun nun, wule le la kɛɛ mu
kɛ ningenu la.

Wule to fagata,
n ka anu don ale bolo,
bi, a bata ma ale la kɛɛ la.

Nde te wule kɛɛ jigan,
kɔɔɔ n si ale kan kɛɛ jigan de.

Bayi, a bata bɔɔ wule la tenya tɔ,
a bata ma mɔɣenu tɛɛ la.

N si a la kɛɛ jigan de, i ni ningi tɔɛnu nati.
Ala ma n na ningenu bɔɔ n bolo.»



Awa, wolo be a maren, ka wule tota i bolo,
i diyata a ye, a ka ile len lɔn, a ma dodo lɔn, fɔ ile,
ile len diyala a ye, a be ile len makanuren,
hali i be donna ɲagama butɔ, i be tagala kan do kan,
fɔ i ni a lasagi, ka wo ma, a be ile len kɔma.

Wo wule, anun i la den mεεσηenu,
wondelen di ηογηη ye.

Ka wonu tota, i κee i la denenu le tan mu.

Κωκω, ka i fagata, wule ten yo bele i la κee τω,
ale τηηε, φω κωκω mωndε.

Ka ile ka a hanige, i kende,
i ka wule τηηε min βωκω nun κee la,
wo bata ma ale tugun τηηε la,
wule la κee, ka a fagata, a jigannά bele,
φω min te diηa.

I tini a φω : «Diηa Ala ye» — a ko: «N te diηa.»

«Diηa i baaba nun i nεene la ko la» — «N te diηa.»

«Diηa i nεene dωndε la ko la.» — «N te diηa.»

Ile nun wule be si kan.

Ile len bentα, i ni wule κee jigan.

Ka ile tugun tagata faga κωτε, i la κee,
i nεenedωndε si a jigan de.

Ka wo ma, mωγω donu, bayi i bata to wulenu ηaama,
i bata to mωγηnu ηaama.

Wolo be a maren, wule la tarigu anun kayiba tεma,
a be danden yan de.

Diηabaliya, a la κee yo bele, φω wule.

Mωγω yo te wule κee jigan, φω diηabale.

A be danden ηω le.